

# OTA MORA

EDICIÓN 10 DE MAYO DE 2023

Asociación Internacional de Ota

太田インフォルマ 2023年5月10日号(スペイン語版)

- P1. OTACO 普及キャンペーン・市税の5月納税
- P2. 5月の胸部レントゲン(結核&肺がん)集団検診・特定健診を利用して健康寿命を延ばそう・人間ドック検診費を助成します(国民健康保険加入者&後期高齢者医療制度加入者)
- P3. SOS 外国人のための法律相談 in 前橋・母子保健事業は市HPで確認ください・ごみの出し方の外国語版パンフレットがあります・令和5年度所得関係証明の発行・イノシシなどの農作物被害対策電気柵&防護柵の資材費を助成します
- P4. 休日当番医・急患のみ診察可能な救急指定病院・平日夜間急病診療所・休日歯科診療・ハローワークおた外国人出張行政相談コーナー・スペイン語の外国人市民相談窓口ワンストップセンター開設日

\*折り込みチラシ:

- ✓ 新型コロナワクチン関連情報「5月以降のワクチン接種」・市新型コロナワクチン接種コールセンターの電話番号が変わりました・がん検診を受けに行こう!・がん検診を受診してプレゼントをもらっちゃおう
- ✓ 自動車税(種別割)は、私たちの生活を守ります。
- ✓ 太田警察署からのお知らせ「こんにちは!巡回連絡です!」・「あなたのまちの交番&駐在所」
- ✓ 日本の国民年金制度

## ¡ CAMPAÑA DE DIVULGACIÓN DEL VOUCHER DIGITAL MUNICIPAL DE OTA “OTACO” !

Durante el período de la campaña se concede un crédito adicional al recargar en su teléfono Smartphone el aplicativo OTACO o Tarjeta Magnética OTACO.

Período de aplicación: 1.º de junio (jue.) al 31 de agosto (jue.) de 2023.

Nota: Finalizará al terminar el presupuesto.

Crédito adicional: 10% del valor.

Límite del Crédito: Durante la campaña, hasta 2,000 puntos por persona.

Objeto: Miembros del aplicativo OTACO o de la tarjeta magnética OTACO.



Forma de recarga	Tarjeta de Crédito	ATM Seven Bank
App OTACO	Posible	Posible
Tarjeta Magnética OTACO	—	Posible

Instalación, registro y otros (disponible en español)



Instalación, registro y otros (disponible en japonés)



Infomes: División “Sangyou Seisaku-Ka” (5.º piso/Vent. 51) ☎0276-47-1834

### Vencimiento del Pago del Impuesto Municipal del Año Fiscal 2023

- ✓ Impuesto sobre Inmuebles “Kotei Shisan Zei” (1ª parcela)
- ✓ Impuesto sobre vehículo liviano “Keijidousha Zei” (parcela única)



Vencimiento: **31 de mayo de 2023** (miér.)

Realice sin falta dentro del plazo establecido, el pago del impuesto.

Para consultas referentes al pago de los Impuestos Municipales, contacte a: División de Recolecta de Impuesto “Shunou-Ka” de la Pref. Municipal de Ota (2º piso / No. 23) ☎0276-47-1820

Facebook



- PREFECTURA MUNICIPAL DE OTA División de Asuntos Internacionales (Kokusai-Ka) y
- ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE OTA (Ota-Shi Kokusai Kouryu Kyoukai)

Dir.: 〒373-8718 Ota-Shi Hama-Cho 2-35 (Ota Shiyakusho)

☎0276-47-1908 y 0276-48-1001 | Fax:0276-48-1012 | email: otaia@mx.city.ota.gunma.jp

<https://www.city.ota.gunma.jp/page/2426.html>

太田市国際課・太田市国際交流協会 (スペイン語版行政情報)



# Rayos X del Tórax (Examen Colectivo de Tuberculosis y Cáncer del Pulmón)

Las personas mayores de 65 años deberán de someterse a exámenes médicos de acuerdo con la Ley de Enfermedades Infecciosas.

- **Rayos X del Tórax:**

**Objeto:** a partir de 40 años (En fecha base de 31 de marzo de 2024).

**Costo:** 500 yenes (gratuito a partir de 65 años).

- **Examen de expectoración:**

**Objeto:** Personas de 50 años o más, con índice de tabaquismo de 600 ó más.

**Nota:** Índice de tabaquismo = cantidad diaria de cigarrillos fumados × cantidad de años de fumador.

**Costo:** 500 yenes (gratuito a partir de 70 años).

**Nota:** No podrá realizar el examen la persona que no está en buenas condiciones de salud, las que estén en tratamiento o seguimiento por tuberculosis o cáncer de pulmón, las que hayan tenido esputos sanguinolentos en los últimos 6 meses y las que lleven Bombas de Insulina o el Medidores de Glucosa.

Nota: Confirme los detalles en el aviso adjunto a los cupones.



Fecha: en Mayo	Horario y Lugar		
	9:30 a 10:30 horas	11:00 a 12:00 horas	13:30 a 15:00 horas
18(jue.)	Oshima 1-Ku Shukaijo	Nagate-Cho Shukaijo	Oshima Danchi Shukaijo
19(vier.)	Toriyama Naka-Cho Shukaijo	Toriyama Shimo-Cho Kaikan	Ota-Shi Shobo Dan Dai 5 Bun Dan, Dai 1 Bu y 2 Bu
22(lun.)	Toriyama Kami-Cho Kaikan (Sugawara Jinja)		Tsurunishi Fureai Kan (Torinogo Danchi Shukaijo)
26(vier.)	Torinogo Gyousei Center (Se espera congestionamiento)		Torinogo Gyousei Center

**Informes:** En los Centros de Salud de esta ciudad: **Ota-Shi Hoken Center** ☎0276-46-5115  
**Nitta Hoken Center** ☎0276-57-2651 y **Yabuzukahonmachi Hoken Center** ☎0277-20-4400

## Examen Específico Gratuito para mantener una “Vida larga y Saludable”

Proactivo si no existe un reconocimiento médico en el trabajo o si no hay posibilidad de someterse a un reconocimiento médico tras la jubilación.

**Nota:** No será posible realizar a la vez el Examen Médico General “Ningen Dokku”.

**Objeto:** El asegurado al Seguro de Salud Nacional “Kokumin Kenkou Hoken” (edad de 40 a 74 años) o del Seguro de Salud para Persona de Edad Avanzada “Kouki Koureisha Iryou Seido”.

**Que llevar:** La tarjeta del seguro de salud, el cupón y el adhesivo del código de barras y el cuestionario médico.

**Nota:** La notificación del cupón del examen ya le fué enviado a fines del mes de abril.



**Examen Individual:** hasta el 20 (miér.) de diciembre del año en curso, en una de las instituciones médicas que constan en la lista de Clínicas y Hospitales, adjunta en el aviso del examen.

**Examen Colectivo (solamente para los registrados en el Seguro de Salud Nacional):** realizar los exámenes en los lugares y fechas conforme a la programación, adjunto en el aviso del examen. El asegurado de 19 a 39 años de edad también podrá realizar este examen y el aviso (tarjeta postal) del examen ya le fué enviado a fines del mes de abril.

## Auxilio en el Valor del Examen Médico General “Ningen Dokku”

¡No será posible recibir el valor de este auxilio al realizar el examen sin antes de realizar el trámite de la solicitud!

- ◆ **Período para realizar la solicitud:** hasta el 30 (sáb.) de sept. de 2023.
- ◆ **Período para realizar el examen:** 1º (jue.) de jun. de 2023 ~ 29 (jue.) de feb. de 2024;
- ◆ **Valor del del Auxilio:** hasta 2/3 del valor del examen.
- ◆ **Valor Límite:** Examen de 1 día: hasta 20,000 yenes      Examen de 2 días: hasta 30,000 yenes  
Examen Cerebral: hasta 30,000 yenes (asegurado al seguro de salud nacional)

**Nota:** La edad objeto para hasta 74 años de edad (hasta el final del año fiscal 2023), del auxilio para el Examen Cerebral.



### Asegurado al Seguro de Salud Nacional:

- ◆ **Condición:** Persona con 35 años o más y, miembro de familia que no tiene atraso en el pago del impuesto de este seguro de salud.
- ✓ **Tipo del Examen:** Examen de 1 día, de 2 días (con una noche) y Examen Cerebral.



### Asegurado al Seguro de Salud para Persona de edad Avanzada

- ◆ **Condición:** Persona que no tiene atraso en el pago de la tasa de este seguro de salud.
- ✓ **Tipo del Examen:** Examen de 1 día ó de 2 días (con una noche).

**Forma de realizar la Solicitud:** A través del Sistema Electrónico Denshi Shinsei System ( accese el QR del lado) o Rellene el formulario y envíe vía correo a la División “Kokumin Kenkou Hoken-Ka” (〒373-8718 Kokumin Kenkou Hoken-Ka Ningen Dokku Tantou). **Nota:** No hay necesidad de escribir la dirección completa del destinatario (escriba solamente el contenido del paréntesis anterior) o por FAX: 0276-47-1876.



Denshi Shinsei System  
(Disponible en japonés)

El formulario de la Solicitud del Auxilio se encuentra disponible en la página WEB de la Prefectura y en los Centros Comunitarios Municipales “Gyousei Center”.

### Informes★ Asegurado en el Seguro de Salud Nacional:

División “Kokumin Kenkou Hoken-Ka”(1º piso / Vent. 16) ☎0276-47-1825

★ **Asegurado en el Seguro de Salud para Personas de Edad Avanzada:**

División “Iryou Nenkin-Ka” (1º piso / Vent. 12) ☎0276-47-1926



# ASESORAMIENTO JURÍDICO PARA LOS EXTRANJEROS

GRATUITO • Confidencial • Servicio de INTERPRETES

en español, portugués, inglés, chino, vietnamita y nepalés.

✓ Fecha: **21 de Mayo de 2023** (domingo)

✓ Horario: **10:00 ~ 15:00** (Aceptamos las reservas anticipadas. Recepción hasta las 14:30 horas.)

✓ Lugar: **Centro de Consulta General para los Extranjeros de Gunma**  
(Dir.: Maebashi-Shi Ote-Machi 1-1-1, Showa-Chosha 1.º piso)

✓ Asesores: Abogado, gestor "Gyouseishoshi", asesor de seguro social y laboral "Shakaihoken Roumushi".

**SOS**  
In Maebashi

Información y Reserva:

Centro de Consulta General para los Extranjeros de Gunma, One Stop Center ☎027-289-8275

## Programa de Salud Materno Infantil

Confirme en la página Web de la Prefectura de Ota sobre la información referente al examen de salud Infantil, curso de embarazada, programa de asistencia posparto, auxilio de apoyo al valor de los gastos del tratamiento contra la infertilidad y el aborto abitual, emisión de la Libreta de Salud Materna e Infantil "Boshi Techo", etc.

Informes: En los Centros de Salud de esta ciudad: **Ota-Shi Hoken Center** ☎0276-46-5115  
**Nitta Hoken Center** ☎0276-57-2651 y **Yabuzukahonmachi Hoken Center** ☎0277-20-4400



## Nuevo Calendario de Recolecta de la Basura Doméstica

¿Cómo colaborar con el reciclaje y la mantención del medio ambiente, clasificando y colocando correctamente la basura para la recolecta?

Informaciones actualizadas, referentes a la "Forma de Clasificar y Colocar la Basura Doméstica para la Recolecta" y el "Calendario de Recolecta de la Basura Doméstica" de las regiones Ota, Ojima, Nitta y Yabuzukahonmachi, del año fiscal 2023 (Ref.: abril de 2023 a marzo de 2024), está disponible en las versiones traducidas en **español**, portugués, inglés, chino y vietnamita en el División "Seisou Jigyuu-Ka", en la Prefectura Municipal de Ota (División SHIMIN-KA), en la ventanilla de consulta en español y en la Pág Web de la Prefectura Municipal. ¡Adquiera el suyo!

Informes: Prefectura Mun. de Ota, División Seisou Jigyuu-Ka, ☎0276-31-8153

## INICIA EMISIÓN DE COMPROBANTES DE LA RENTA DEL AÑO FISCAL 2023

★ Para los contribuyentes que realizan el pago del Impuesto de la Renta Municipal y Provincial a través del descuento en el salario "Tokubetsu Choushu": a partir del 12 de mayo (vier.).

★ Para los demás contribuyentes "Futsuu Choushu": a partir del 12 de junio (lun.).

Lugares de Emisión:

- ✓ Prefectura Municipal de Ota (2º piso / Vent. 22), División de Tributación "Shiminzei-Ka"
- ✓ Centros Comunitarios Municipales "Gyousei Center" (exceto Ota Gyousei Center);
- ✓ Puestos de Servicios de la Prefectura "Higashi Service Center" (Shopping Center AEON, 2º piso) y "Nishi Service Center" (Joyfull Honda Nico Mall)



## EMISIÓN DE COMPROBANTES DE LA RENTA EN TIENDAS DE CONVENIENCIA

Con la Tarjeta del My Number, el Comprobante de Renta y Tributación podrá ser emitido en las maquinas multicopiadoras de las tiendas de conveniencia.

Nota: Emisión a partir del 12(lun.) de junio para los contribuyentes que no realizaran el pago del Impuesto de la Renta Municipal y Provincial a través del descuento en el salario.

Informes: Prefectura Municipal de Ota (2º piso / Vent. 22), División "Shiminzei-Ka" ☎0276-47-1931

## Subsidio parcial del valor del costo para Cercas Eléctricas y Materiales para Cercas Protectoras y evitar daños a los cultivos por jabalíes y otros animales.

**Objeto:** Residentes de la ciudad de Ota. También son objeto los huertos domésticos.

**Valor del subsidio:** La mitad del valor (Cerca eléctrica: hasta 150,000 yenes, Cerca Protectora: hasta 250,000 yenes)

**Características de los animales salvajes:**

Una vez que invaden las tierras de cultivo, aprenden el sabor de la comida y suelen hacer repetidas invasiones.

**Informes y Lugar para solicitar el subsidio:**

Directamente o por teléfono a la División "Nougyou Seisaku-Ka" ☎0276-20-9714



# TURNO MÉDICO de Domingos y Asuetos Nacionales

Atención: ¡Llame desde el carro u otros, antes de dirigirse a la recepción de la institución médica en caso de fiebre, dificultades respiratorias u otros.

CG= Clínica General

14/Mayo (Dom.)	CG / Pediatría	Ota Seibu Shinryoujo (Yonezawa-Cho)	0276-32-0301
	Cirugía General / CG / Pediatría	Takazawa Ichouka Geka (Arai-Cho)	0276-45-1133
	Oftalmología	Harigaya Ganka (Komaigi-Cho)	0276-47-8101
21/Mayo (Dom.)	CG / Pediatría	Shoda lin (Minamiyajima-Cho)	0276-38-5511
	CG / Cirugía General	Ota Minami Clinic (Hosoya-Cho)	0276-57-8927
	Dermatología	Yura Hifuka Clinic (Yura- Cho)	0276-55-8622
28/Mayo (Dom.)	CG / Pediatría	Ugajin Clinic (Iizuka-Cho)	0276-40-1414
	Ginecología / CG	Takara Josei Clinic (Yura-Cho)	0276-32-2159
	Mastología	Ota Breast Clinic (Nishihon-Cho)	0276-50-1748
4/Jun. (Dom.)	CG / Pediatría	Iizuka lin (Nitta Kizaki-Cho)	0276-56-1040
	CG	Takeuchi lin (Iida-Cho)	0276-30-0001
	Otorrinolaringología	Sato Jibiinkouka lin (Iizuka-Cho)	0276-48-4526
11/Jun (Dom.)	CG / Pediatría	Fukagawa Clinic (Komaigi-Cho)	0276-45-0133
	CG / Cirugía General	Takarada lin (Nitta Kamieda-Cho)	0276-40-8088
	Oftalmología	Ota Chuo Ganka (Yura-Cho)	0276-31-6226

**Obs.1:** La programación del Turno Médico queda sujeta a cambios. Este turno médico tiene como objetivo atender solamente los casos de emergencia así que, se le recomienda que consulte en los días de atendimento normal, durante la semana.

**Obs. 2:** Informese a través del Servicio Telefónico de Orientación de Clínicas&Hospitales (☎ 0276-45-7799), sobre las especialidades médicas disponibles en los Hospitales designados para Emergencia.

## Hospitales Designados para Emergencia (solamente para pacientes de emergencia)

Ota Kinen Byouin	☎ 0276-55-2200	IMS Ota Chuo Sogo Byouin	☎ 0276-37-2378
Motojima Sogo Byouin	☎ 0276-22-7131	Shiroyama Byouin	☎ 0276-46-0311
Horie Byouin	☎ 0276-38-1215	Kouaikai Dai Ichi Byouin	☎ 0277-78-1555



## Turno Médico Nocturno de Emergencia de Lunes a Sábado Horario: 18:45 a las 21:45 hs.(sujeto a alteraciones)

**Lugar:** Centro de Salud Municipal "Ota-Shi Hoken Center" (1er. Piso). Dirección: Ota-Shi Iida-Cho 818.

**Obs.:** cerrado en los asuetos nacionales y asueto de fin e inicio de año.

**Especialidad Médica:** Clínica General o Pediatría (Turno médico para síntomas leves y dentro de la especialidad médica en turno. Llame sin falta antes de ir.) ☎ 0276-60-3099



## Turno Odontológico de Domingos, Asuetos Nacionales y Asuetos de Fin e Inicio de Año

**Horario:** 10:00 a las 13:00 hs **Lugar:** Ota Nitta Shika Ishi Kaikan (al lado oeste de la Prefectura de Ota) ☎ 0276-45-7320

# Ventanilla Itinerante de Hello Work en la Prefectura de Ota

Hello Work Ota ofrece el servicio de la Sucursal de Consultas Administrativas para Extranjeros en la Ventanilla de Consulta para Ciudadanos Extranjeros, en la Prefectura de Ota.

**MARTES de 13:00 ~ 16:00** horas (excepto asuetos nacionales y asuetos de fin e inicio de año)

Informes: **Hello Work Ota** ☎0276-46-8609

# Consulta en Español

Quando presente síntomas como dolor de garganta, fiebre (37.5°C ó más), secreción nasal, dolor de cabeza, etcétera, evitar venir a esta ventanilla y consultar a través del teléfono. Gracias por la comprensión y colaboración.



**LUNES 13:00 ~ 16:00 hs y MARTES Y JUEVES de 9:00 ~ 11:30 hs**

**Lugar:** Prefectura (1.º piso) Vent. de Consulta para Ciudadanos Extranjeros **Informes:** Pref. Mun. de Ota ☎0276-47-1111 (conmutador) ó 0276-47-1908 (directo) en día hábil de semana, de 8:30 a 12:00 y de 13:00 a 17:15 Hs.

★ Solicitamos llegar temprano cuando se van a tratar asuntos complicados que requieren más tiempo para consulta, tales como el auxilio de subsistencia "Seikatsu Hogo", la ayuda para familia compuesta por padre o madre e hijo "Jidou Fuyou Teate" u otros. ★ Cerrado en asuetos nacionales y asuetos de final e inicio de año.

Puntos de distribución de este informativo: Shopping Center AEON Mall Ota (Lugar de Información 2º piso), Hello Work Ota, Oficina de Pensión de Ota, Correo Central de Ota, Comisaría de Policía de Ota, Centros Comunitarios Municipales "Gyousei Center", Museo de Artes & Biblioteca de Ota, Centro de Estudios Culturales, Espacio Cultural de la Estación de Ota, CULTOPIA, AIRYS Hall Arena, Centro General de Educación Social de Ota, Centro de Salud Mun., Service Center Higashi y Nishi, Sede Mun. Ojima, Prefectura Municipal de Ota (Recepción General y en la Ventanilla de Consulta para Ciudadanos Extranjeros), etc.

Confirme también en la HP de la Asociación Internacional de Ota.

Vea también en Ota Informa la versión "JAPONÉS FÁCIL"

<https://www.city.ota.gunma.jp/page/2467.html>

